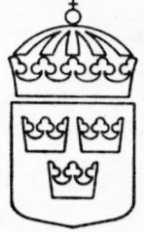


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 5

Nr 5

**Europeisk konvention om migrerande arbetstagares
rättställning.**

Strasbourg den 24 november 1977

Regeringen beslöt ratificera konventionen den 18 maj 1978.
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 5 juni 1978.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 162, AU 33, Rsk 252.

European Convention on The Legal Status of Migrant Workers

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress while respecting human rights and fundamental freedoms;

Considering that the legal status of migrant workers who are nationals of Council of Europe member States should be regulated so as to ensure that as far as possible they are treated no less favourably than workers who are nationals of the receiving State in all aspects of living and working conditions;

Being resolved to facilitate the social advancement of migrant workers and members of their families;

Affirming that the rights and privileges which they grant to each other's nationals are conceded by virtue of the close association uniting the member States of the Council of Europe by means of its Statute,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1

Definition

1. For the purpose of this Convention, the term "migrant worker" shall mean a national of a Contracting Party who has been authorised by another Contracting Party to reside in its territory in order to take up paid employment.

2. This Convention shall not apply to:

- a. frontier workers;
- b. artists, other entertainers and sports-

Europeisk konvention om migrerande arbetstagares rättsställning

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

som anser att Europarådets syfte är att uppnå en fastare enhet mellan dess medlemmar för att bevara och förverkliga de ideal och principer som utgör deras gemensamma arv samt att underlätta deras ekonomiska och sociala framåtskridande allt under iakttagande av mänskliga rättigheter och grundläggande friheter;

som anser att den rättsställning som tillkommer migrerande arbetstagare som är medborgare i Europarådets medlemsstater bör regleras så, att de i möjligaste mån tillförsäkras en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling som tillkommer mottagarstatens egna medborgare med avseende på allt som hänför sig till levnads- och arbetsvillkor;

som är beslutna att underlätta migrerande arbetstagares och deras familjemedlemmars sociala framåtskridande;

som bekräftar att de rättigheter och privilegier som de ömsesidigt beviljar sina medborgare på grund av Europarådets medlemsstaters nära anknytning till varandra genom dess stadga,

har överenskommit om följande.

KAPITEL I

Artikel 1

Definition

1. I denna konvention avses med termen "migrerande arbetstagare" medborgare i fördragsslutande stat som av annan fördragsslutande stat bemyndigats att vistas på dess territorium för att där inneha avlönat arbete.

2. Denna konvention skall icke tillämpas på

- a. gränsgångare;
- b. konstnärer, inbegripet underhållnings-

men engaged for a short period and members of a liberal profession;

c. seamen;

d. persons undergoing training;

e. seasonal workers; seasonal migrant workers are those who, being nationals of a Contracting Party, are employed on the territory of another Contracting Party in an activity dependent on the rhythm of the seasons, on the basis of a contract for a specified period or for specified employment;

f. workers, who are nationals of a Contracting Party, carrying out specific work in the territory of another Contracting Party on behalf of an undertaking having its registered office outside the territory of that Contracting Party.

CHAPTER II

Article 2

Forms of recruitment

1. The recruitment of prospective migrant workers may be carried out either by named or by unnamed request and in the latter case shall be effected through the intermediary of the official authority in the State of origin if such an authority exists and, where appropriate, through the intermediary of the official authority of the receiving State.

2. The administrative costs of recruitment, introduction and placing, when these operations are carried out by an official authority, shall not be borne by the prospective migrant worker.

Article 3

Medical examination and vocational test

1. Recruitment of prospective migrant workers may be preceded by a medical examination and a vocational test.

2. The medical examination and the vocational test are intended to establish whether the prospective migrant worker is

artister och andra uppträdande, korttids-engagerade idrottsmän samt fria yrkesutövare;

c. sjöfolk;

d. personer som genomgår utbildning;

e. säsongarbetare; migrerande säsongarbetare är sådana som är medborgare i fördragsslutande stat och är anställda på annan fördragsslutande stats territorium inom en verksamhet som är avhängig av årstidernas växlingar, genom avtal som avser viss tid eller visst bestämt arbete;

f. arbetstagare som är medborgare i fördragsslutande stat, vilka utför ett bestämt arbete på annan fördragsslutande stats territorium för ett företag med huvudkontor utanför denna fördragsslutande stats territorium.

KAPITEL II

Artikel 2

Rekryteringsformer

1. Rekrytering av blivande migrerande arbetstagare kan ske genom ansökan som är specificerad eller ospecificerad med avseende på person och skall i det senare fallet ske genom förmedling av ursprungsstatens officiella myndighet om sådan myndighet finns och, i förekommande fall, genom förmedling av mottagarstatens officiella myndighet.

2. Administrativa kostnader i samband med rekrytering och introduktion av migrerande arbetstagare och deras placering i arbete skall i de fall då denna verksamhet omhänderhas av en officiell myndighet inte erläggas av den blivande migrerande arbetstagaren.

Artikel 3

Läkarundersökning och yrkestest

1. Rekrytering av blivande migrerande arbetstagare kan föregås av läkarundersökning och yrkestest.

2. Läkarundersökningen och yrkestestet skall möjliggöra fastställandet av huruvida den blivande migrerande arbetstagaren är

physically and mentally fit and technically qualified for the job offered to him and to make certain that his state of health does not endanger public health.

3. Arrangements for the reimbursement of expenses connected with medical examination and vocational test shall be laid down when appropriate by bilateral agreements, so as to ensure that such expenses do not fall upon the prospective migrant worker.

4. A migrant worker to whom an individual offer of employment is made shall not be required, otherwise than on grounds of fraud, to undergo a vocational test except at the employer's request.

Article 4

Right of exit—Right to admission—Administrative formalities

1. Each Contracting Party shall guarantee the following rights to migrant workers:

— the right to leave the territory of the Contracting Party of which they are nationals;

— the right to admission to the territory of a Contracting Party in order to take up paid employment after being authorised to do so and obtaining the necessary papers.

2. These rights shall be subject to such limitations as are prescribed by legislation and are necessary for the protection of national security, public order, public health or morals.

3. The papers required of the migrant worker for emigration and immigration shall be issued as expeditiously as possible free of charge or on payment of an amount not exceeding their administrative cost.

Article 5

Formalities and procedure relating to the work contract

Every migrant worker accepted for employment shall be provided prior to departure for the receiving State with a contract of employment or a definite offer of employment, either of which may be drawn up

fysiskt och psykiskt lämpad och har de tekniska kvalifikationer som krävs för det erbjudna arbetet och att arbetstagarens hälsotillstånd ej medför allmän hälsofara.

3. Närmare bestämmelser om ersättning av utgifter i samband med läkarundersökning och yrkestest skall i förekommande fall regleras inom ramen för bilaterala överenskommelser, så att dessa utgifter inte åläggas den blivande migrerande arbetstagaren.

4. Migrerande arbetstagare som erhållit ett direkt till honom riktat anställningserbjudande får inte åläggas att genomgå yrkestest annat än på arbetsgivarens begäran, såvida inte fråga är om bedrägligt handlande.

Artikel 4

Rätt till utresa — Rätt till tillträde — Administrativa formaliteter

1. Varje fördragsslutande part skall tillförsäkra migrerande arbetstagare följande rättigheter:

— rätt till utresa från den fördragsslutande statens territorium, i vilken han är medborgare;

— rätt till tillträde till fördragsslutande stats territorium för att där inneha avlönad anställning sedan han fått tillstånd härtill och erhållit nödvändiga handlingar.

2. Dessa rättigheter skall vara underkastade i lag föreskrivna begränsningar, vilka är nödvändiga för statens säkerhet, den allmänna ordningen, det allmänna hälsotillståndet eller de goda sederna.

3. För den migrerande arbetstagaren nödvändiga handlingar för ut- och invandring skall utfärdas inom kortast möjliga tid kostnadsfritt eller mot erläggande av ett belopp som ej överstiger den administrativa kostnaden.

Artikel 5

Formaliteter och förfarande i samband med anställningsavtalet

Varje migrerande arbetstagare som är godtagen för anställning skall före avsean till mottagarstaten förses med ett anställningsavtal eller ett klart formulerat anställningserbjudande på ett eller flera av de

in one or more of the languages in use in the State of origin and in one or more of the languages in use in the receiving State. The use of at least one language of the State of origin and one language of the receiving State shall be compulsory in the case of recruitment by an official authority or an officially recognised employment bureau.

Article 6

Information

1. The Contracting Parties shall exchange and provide for prospective migrants appropriate information on their residence, conditions of and opportunities for family reunion, the nature of the job, the possibility of a new work contract being concluded after the first has lapsed, the qualifications required, working and living conditions (including the cost of living), remuneration, social security, housing, food, the transfer of savings, travel, and on deductions made from wages in respect of contributions for social protection and social security, taxes and other charges. Information may also be provided on the cultural and religious conditions in the receiving State.

2. In the case of recruitment through an official authority of the receiving State, such information shall be provided, before his departure, in a language which the prospective migrant worker can understand, to enable him to take a decision in full knowledge of the facts. The translation, where necessary, of such information into a language that the prospective migrant worker can understand shall be provided as a general rule by the State of origin.

3. Each Contracting Party undertakes to adopt the appropriate steps to prevent misleading propaganda relating to emigration and immigration.

Article 7

Travel

1. Each Contracting Party undertakes to ensure, in the case of official collective recruitment, that the cost of travel to the receiving State shall never be borne by the migrant worker. The arrangements for pay-

språk som används inom ursprungsstaten och på ett eller flera av de språk som används inom mottagarstaten. Användningen av minst ett av ursprungsstatens och ett av mottagarstatens språk skall vara obligatorisk då rekryteringen sker genom en officiellt erkänd arbetsförmedling.

Artikel 6

Information

1. De fördragsslutande parterna skall utbyta och till blivande migrerande arbetstagare lämna adekvat information om deras vistelse, villkor för och möjlighet att förena sig med familjen, arbetets art, möjligheterna att ingå nytt anställningsavtal efter det förstas utlöpande, nödvändiga kvalifikationer, arbets- och levnadsförhållanden (inbegripet levnadskostnader), löneförmåner, social trygghet, bostad, föda, överföring av sparmedel, resor samt löneavdrag för socialförsäkringar, skatter och andra avdrag. Information kan även lämnas om de kulturella och religiösa förhållandena i mottagarstaten.

2. Om rekrytering sker genom förmedling av en officiell myndighet i mottagarstaten skall denna information ges till den blivande migrerande arbetstagaren före avresan på ett språk som denne förstår, så att han kan fatta sitt beslut fullt medveten om fakta. Den översättning av informationen till ett språk som den migrerande arbetstagaren förstår, vilken i förekommande fall kan bli nödvändig, skall i regel ombesörjas av ursprungsstaten.

3. Varje fördragsslutande part åtar sig att vidta nödvändiga åtgärder för att förhindra vilseledande propaganda om ut- och invandring.

Artikel 7

Resor

1. Varje fördragsslutande part åtar sig att i fråga om officiell kollektiv rekrytering tillse att kostnaden för resan till den mottagande staten aldrig skall bäras av den migrerande arbetstagaren. Betalningsarrangemang-

ment shall be determined under bilateral agreements, which may also extend these measures to families and to workers recruited individually.

2. In the case of migrant workers and their families in transit through the territory of one Contracting Party en route to the receiving State, or on their return journey to the State of origin, all steps shall be taken by the competent authorities of the transit State to expedite their journey and prevent administrative delays and difficulties.

3. Each Contracting Party shall exempt from import duties and taxes at the time of entry into the receiving State and of the final return to the State of origin and in transit:

a. the personal effects and movable property of migrant workers and members of their family belonging to their household;

b. a reasonable quantity of hand-tools and portable equipment necessary for the occupation to be engaged in.

The exemptions referred to above shall be granted in accordance with the laws or regulations in force in the States concerned.

CHAPTER III

Article 8

Work permit

1. Each Contracting Party which allows a migrant worker to enter its territory to take up paid employment shall issue or renew a work permit for him (unless he is exempt from this requirement), subject to the conditions laid down in its legislation.

2. However, a work permit issued for the first time may not as a rule bind the worker to the same employer or the same locality for a period longer than one year.

3. In case of renewal of the migrant worker's work permit, this should as a general rule be for a period of at least one year, insofar as the current state and development of the employment situation permits.

en skall fastställas genom bilaterala överenskommelser, vari dessa åtgärder även kan utsträckas till familjer och till individuellt rekryterade arbetstagare.

2. I fråga om migrerande arbetstagare och deras familjer som reser genom en fördragsslutande parts territorium på väg till den mottagande staten eller på återresa till ursprungsstaten skall alla åtgärder vidtagas av behöriga myndigheter i transitstaten för påskyndande av genomresan och undvikande av administrativa förseningar och svårigheter.

3. Varje fördragsslutande part skall bevilja befrielse från införselavgifter och -skatter vid tidpunkten för inresa till mottagarstaten och för slutlig återfärd till ursprungsstaten samt vid genomresa för:

1. personliga tillhörigheter och lösegendom tillhörande de migrerande arbetstagarna och familjemedlemmar i deras hushåll;

b. en rimlig mängd handverktyg och bärbara redskap som är nödvändiga för utövandet av deras yrke.

Ovan anförda befrielser skall beviljas i enlighet med gällande bestämmelser i lagar och förordningar i nämnda stater.

KAPITEL III

Artikel 8

Arbetstillstånd

1. Varje fördragsslutande part som ger en migrerande arbetstagare tillträde till sitt territorium för att inneha avlönad anställning skall för denne utfärda eller förnya (om inte befrielse från detta krav föreligger) ett arbetstillstånd i enlighet med bestämmelserna i dess lagstiftning.

2. Arbetstillstånd utfärdat för första gången får som regel inte binda arbetstagaren vid samma arbetsgivare eller samma plats för längre tid än ett år.

3. I händelse av förnyelse av den migrerande arbetstagarens arbetstillstånd bör som regel så ske för en tid av minst ett år, i den mån det aktuella läget och utvecklingen på arbetsmarknaden så tillåter.

*Article 9**Residence permit*

1. Where required by national legislation, each Contracting Party shall issue residence permits to migrant workers who have been authorised to take up paid employment on their territory under conditions laid down in this Convention.

2. The residence permit shall in accordance with the provisions of national legislation be issued and, if necessary, renewed for a period as a general rule at least as long as that of the work permit. When the work permit is valid indefinitely, the residence permit shall as a general rule be issued and, if necessary, renewed for a period of at least one year. It shall be issued and renewed free of charge or for a sum covering administrative costs only.

3. The provisions of this article shall also apply to members of the migrant worker's family who are authorised to join him in accordance with Article 12 of this Convention.

4. If a migrant worker is no longer in employment, either because he is temporarily incapable of work as a result of illness or accident or because he is involuntarily unemployed, this being duly confirmed by the competent authorities, he shall be allowed for the purpose of the application of Article 25 of this Convention to remain on the territory of receiving State for a period which should not be less than five months.

Nevertheless, no Contracting Party shall be bound, in the case provided for in the above sub-paragraph, to allow a migrant worker to remain for a period exceeding the period of payment of the unemployment allowance.

5. The residence permit, issued in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Article, may be withdrawn:

a. for reasons of national security, public policy or morals;

b. if the holder refuses, after having been

*Artikel 9**Upphållstillstånd*

1. Om den nationella lagstiftningen så kräver, skall varje fördragsslutande part utfärda upphållstillstånd till migrerande arbetstagare som bemyndigats inneha avlönad anställning inom dess territorium i enlighet med de i denna konvention angivna villkoren.

2. Upphållstillståndet skall i enlighet med bestämmelserna i den nationella lagstiftningen utfärdas och om möjligt förnyas för en period som i regel är minst lika lång som den period som arbetstillståndet omfattar. Då arbetstillståndet har obegränsad giltighet, skall upphållstillståndet i regel utfärdas och om nödvändigt förnyas för en period av minst ett år. Det skall utfärdas och förnyas kostnadsfritt eller mot erläggande av ett belopp som enbart täcker de administrativa kostnaderna.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall även tillämpas på medlemmar av den migrerande arbetstagarens familj med tillstånd att förena sig med honom i enlighet med artikel 12 i denna konvention.

4. Innehar migrerande arbetstagare inte längre anställning, antingen för att han tidvis till följd av sjukdom eller olyckshändelse är oförmögen till arbete eller för att han ofrivilligt är arbetslös, vilket vederbörligen bekräftats av behöriga myndigheter, skall han med tillämpning av artikel 25 i denna konvention tillåtas att kvarstanna inom den mottagande statens territorium under en period som icke understiger fem månader.

Ingen fördragsslutande part skall dock i det fall som åsyftas i ovanstående stycke vara tvungen att tillåta en migrerande arbetstagare att kvarstanna under en period överstigande tiden för utbetalning av arbetslöshetsunderstöd.

5. Upphållstillståndet, utfärdat i enlighet med bestämmelserna i punkterna 1—3 i denna artikel, kan indragas

a. av skäl som hänger samman med den nationella säkerheten, den allmänna ordningen eller de goda sederna;

b. om innehavaren efter att ha blivit ve-

duly informed of the consequences of such refusal, to comply with the measures prescribed for him by an official medical authority with a view to the protection of public health;

c. if a condition essential to its issue or validity is not fulfilled.

Each Contracting Party nevertheless undertakes to grant to migrant workers whose residence permits have been withdrawn, an effective right to appeal, in accordance with the procedure for which provision is made in its legislation, to a judicial or administrative authority.

Article 10

Reception

1. After arrival in the receiving State, migrant workers and members of their families shall be given all appropriate information and advice as well as all necessary assistance for their settlement and adaptation.

2. For this purpose, migrant workers and members of their families shall be entitled to help and assistance from the social services of the receiving State or from bodies working in the public interest in the receiving State and to help from the consular authorities of their State of origin. Moreover, migrant workers shall be entitled, on the same basis as national workers, to help and assistance from the employment services. However, each Contracting Party shall endeavour to ensure that special social services are available, whenever the situation so demands, to facilitate or co-ordinate the reception of migrant workers and their families.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure that migrant workers and members of their families can worship freely, in accordance with their faith; each Contracting Party shall facilitate such worship, within the limit of available means.

derböriligen informerad om följderna vägrar att efterkomma de åtgärder som föreskrivits för honom av en officiell medicinsk myndighet och som syftar till skydd av det allmänna hälsotillståndet;

c. om ett villkor av synnerlig vikt för dess utfärdande eller giltighet inte uppfyllts.

Varje fördragsslutande part skall dock åta sig att bevilja migrerande arbetstagare, vilkas uppehållstillstånd indragits, en reell besvärsmöjlighet i enlighet med det förfarande som föreskrives i dess lagstiftning.

Artikel 10

Mottagande

1. Vid ankomsten till mottagarstaten skall migrerande arbetstagare och deras familjemedlemmar erhålla adekvat information och rådgivning samt nödvändigt bistånd för boställning och anpassning.

2. För detta ändamål skall migrerande arbetstagare och deras familjemedlemmar vara berättigade till hjälp och bistånd från mottagarstatens socialvård eller allmännyttiga organ samt till hjälp från de konsulära myndigheterna i sin ursprungsstat. Migrerande arbetstagare skall dessutom på samma villkor som inhemska arbetstagare vara berättigade till hjälp och bistånd från arbetsförmedlingsorgan. Varje fördragsslutande part skall, då situationen så kräver, söka tillse att särskilda sociala tjänster finns att tillgå för att underlätta eller samordna mottagande av migrerande arbetstagare och deras familjer.

3. Varje fördragsslutande part åtager sig att tillförsäkra migrerande arbetstagare och deras familjemedlemmar fri religionsutövning i enlighet med deras tro; varje fördragsslutande part skall inom ramen för tillgängliga medel underlätta sådan religionsutövning.

*Article 11**Recovery of sums due in respect of maintenance*

1. The status of migrant workers must not interfere with the recovery of sums due in respect of maintenance to persons in the State of origin to whom they have maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity, including a maintenance obligation in respect of a child who is not legitimate.

2. Each Contracting Party shall take the steps necessary to ensure the recovery of sums due in respect of such maintenance, making use as far as possible of the form adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe.

3. As far as possible, each Contracting Party shall take steps to appoint a single national or regional authority to receive and despatch applications for sums due in respect of maintenance provided for in paragraph 1 above.

4. This Article shall not affect existing or future bilateral or multilateral agreements.

*Article 12**Family reunion*

1. The spouse of a migrant worker who is lawfully employed in the territory of a Contracting Party and the unmarried children thereof, as long as they are considered to be minors by the relevant law of the receiving State, who are dependent on the migrant worker, are authorised on conditions analogous to those which this Convention applies to the admission of migrant workers and according to the admission procedure prescribed by such law or by international agreements to join the migrant worker in the territory of a Contracting Party, provided that the latter has available for the family housing considered as normal for national workers in the region where the migrant worker is employed. Each Contracting Party may make the giving of authorisation conditional upon a waiting period which shall not exceed twelve months.

*Artikel 11**Indrivning av fordringar i samband med underhåll*

1. Migrerande arbetstagares ställning skall inte utgöra hinder för indrivning av fordringar som avser underhåll i ursprungsstaten av personer som de har skyldighet att underhålla till följd av familjeband, föräldraskap, giftermål eller förlovning, vari inbegripes underhållsskyldighet mot utomäktenskapligt barn.

2. Varje fördragsslutande part skall vidtaga nödvändiga åtgärder för att säkerställa indrivning av fordringar till följd av sådant underhåll och därvid i så stor utsträckning som möjligt använda sig av de formulär som godkänts av Europarådets ministerkommitté.

3. I största möjliga utsträckning skall varje fördragsslutande part vidtaga åtgärder för att utse en enda nationell eller regional myndighet att mottaga och expediera framställningar om belopp som skall utges i underhåll enligt villkoren i punkt 1 ovan.

4. Denna artikel skall inte inverka på bilaterala eller multilaterala överenskommelser som ingåtts eller kommer att ingås.

*Artikel 12**Återförening av familjer*

1. Make eller maka till migrerande arbetstagare, vilken lagenligt innehar anställning inom fördragsslutande stats territorium, liksom hans eller hennes ogifta barn, som är beroende av den migrerande arbetstagaren, skall så länge som de av relevanta lagbestämmelser i mottagarstaten betraktas såsom minderåriga äga rätt att förena sig med den migrerande arbetstagaren inom en fördragsslutande stats territorium, på villkor som i denna konvention gäller för den migrerande arbetstagarens tillträde och i enlighet med det i sådana lagbestämmelser eller i internationella överenskommelser föreskrivna förfarandet avseende tillträde. Det sagda gäller under förutsättning att den migrerande arbetstagaren för sin familj disponerar en bostad som kan betraktas såsom normal för de inhemska arbetstagarna i den del av landet där han är anställd. Varje fördragsslutande part kan göra beviljandet av ovan

2. Any State may, at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect one month after the date of its receipt, make the family reunion referred to in paragraph 1 above further conditional upon the migrant worker having steady resources sufficient to meet the needs of his family.

3. Any State may, at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect one month after the date of its receipt, derogate temporarily from the obligation to give the authorisation provided for in paragraph 1 above, for one or more parts of its territory which it shall designate in its declaration, on the condition that these measures do not conflict with obligations under other international instruments. The declaration shall state the special reasons justifying the derogation with regard to receiving capacity.

Any State availing itself of this possibility of derogation shall keep the Secretary General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and shall ensure that these measures are published as soon as possible. It shall also inform the Secretary General of the Council of Europe when such measures cease to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

The derogation shall not, as a general rule, affect requests for family reunion submitted to the competent authorities, before the declaration is addressed to the Secretary General, by migrant workers already established in the part of the territory concerned.

Article 13

Housing

1. Each Contracting Party shall accord to migrant workers, with regard to access to housing and rents, treatment not less favourable than that accorded to its own

åsyftade rätt beroende av en väntetid på högst tolv månader.

2. Varje stat kan när som helst genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring, som erhåller rättsverkan en månad efter mottagandet, göra den i punkt 1 ovan åsyftade familjeåterföreningen beroende av att den migrerande arbetstagaren har säkra tillgångar som räcker till att tillfredsställa familjens behov.

3. Varje stat kan när som helst genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring, som erhåller rättsverkan en månad efter mottagandet, tillfälligt göra undantag från skyldigheten att utfärda det i punkt 1 ovan åsyftade tillståndet i vad avser en eller flera delar av sitt territorium, som skall anges i förklaringen, under förutsättning att dessa åtgärder inte strider emot skyldigheter som följer av andra internationella instrument. Förklaringen skall innefatta en uppgift om de särskilda motiv som med hänsyn till mottagningskapaciteten berättigar till undantaget.

Varje stat som begagnar sig av möjligheten att göra undantag skall hålla Europarådets generalsekreterare fullt underrättad om vidtagna åtgärder och skall tillse att dessa åtgärder offentliggörs inom kortast möjliga tid. Nämnda stat skall även underätta generalsekreteraren om dagen då dessa åtgärder upphör att gälla och då konventionens bestämmelser ånyo blir fullt tillämpliga.

Förklaringen skall i regel inte påverka ansökningar om familjeåterförening som, innan förklaringen tillställts generalsekreteraren, har underställts de behöriga myndigheterna av migrerande arbetstagare som redan är bosatta inom den berörda delen av territoriet.

Artikel 13

Bostad

1. Varje fördragsslutande part skall vad beträffar tillgång till bostad samt hyror låta migrerande arbetstagare åtnjuta en behandling som icke är mindre fördelaktig än den

nationals, insofar as this matter is covered by domestic laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall ensure that the competent national authorities carry out inspections in appropriate cases in collaboration with the respective consular authorities, acting within their competence, to ensure that standards of fitness of accommodation are kept up for migrant workers as for its own nationals.

3. Each Contracting Party undertakes to protect migrant workers against exploitation in respect of rents, in accordance with its laws and regulations on the matter.

4. Each Contracting Party shall ensure, by the means available to the competent national authorities, that the housing of the migrant worker shall be suitable.

Article 14

Pretraining—Schooling—Linguistic training—Vocational training and retraining

1. Migrant workers and members of their families officially admitted to the territory of a Contracting Party shall be entitled, on the same basis and under the same conditions as national workers, to general education and vocational training and retraining and shall be granted access to higher education according to the general regulations governing admission to respective institutions in the receiving State.

2. To promote access to general and vocational schools and to vocational training centres, the receiving State shall facilitate the teaching of its language or, if there are several, one of its languages to migrant workers and members of their families.

3. For the purpose of the application of paragraphs 1 and 2 above, the granting of scholarships shall be left to the discretion of each Contracting Party which shall make efforts to grant the children of migrant workers living with their families in the receiving State—in accordance with the

som dess egna medborgare kommer i åtnjutande av enligt nationella lagar och förordningar.

2. Varje fördragsslutande part skall tillse att behöriga nationella myndigheter vid behov utför kontroller i samarbete med berörda konsulära myndigheter inom ramen för dessas behörighet för att säkerställa att de migrerande arbetstagarna erhåller bostäder av lika god standard som dess egna medborgare erhåller.

3. Varje fördragsslutande part åtager sig att inom ramen för sina lagar och förordningar skydda de migrerande arbetstagarna mot oskäligen hyror.

4. Varje fördragsslutande part skall genom de medel som står till buds för behöriga nationella myndigheter tillse att den migrerande arbetstagarens bostad är lämplig.

Artikel 14

Förberedande utbildning — Skolutbildning — Språkutbildning — Yrkesutbildning och omskolning

1. Migrerande arbetstagare och medlemmar av deras familjer som av myndighet beretts tillträde till en fördragsslutande stats territorium skall på samma grundval och villkor som inhemska arbetstagare vara berättigade till allmän undervisning, yrkesutbildning och omskolning och skall beviljas tillträde till högre undervisning enligt de allmänna bestämmelser som gäller för inträde till respektive institutioner i mottagarstaten.

2. I syfte att underlätta inträdet till allmänna skolor, yrkesskolor och yrkesutbildningsanstalter skall mottagarstaten för migrerande arbetstagare och medlemmar av deras familjer underlätta undervisningen i landets språk eller, för den händelse landet har flera språk, i ett av dessa.

3. I syfte att tillämpa punkterna 1 och 2 ovan skall det ankomma på varje fördragsslutande part att bevilja stipendier, varvid denna skall vinnlägga sig om att bereda barn till migrerande arbetstagares bosatta med sina familjer i mottagarstaten i enlighet med bestämmelserna i artikel 12 i denna

provisions of Article 12 of this Convention—the same facilities in this respect as the receiving State's nationals.

4. The workers' previous attainments, as well as diplomas and vocational qualifications acquired in the State of origin, shall be recognised by each Contracting Party in accordance with arrangements laid down in bilateral and multilateral agreements.

5. The Contracting Parties concerned, acting in close co-operation, shall endeavour to ensure that the vocational training and retraining schemes, within the meaning of this Article, cater as far as possible for the needs of migrant workers with a view to their return to their State of origin.

Article 15

Teaching of the migrant worker's mother tongue

The Contracting Parties concerned shall take action by common accord to arrange, so far as practicable, for the migrant worker's children, special courses for the teaching of the migrant worker's mother tongue, to facilitate, inter alia, their return to their State of origin.

Article 16

Conditions of work

1. In the matter of conditions of work, migrant workers authorised to take up employment shall enjoy treatment not less favourable than that which applies to national workers by virtue of legislative or administrative provisions, collective labour agreements or custom.

2. It shall not be possible to derogate by individual contract from the principle of equal treatment referred to in the foregoing paragraph.

Article 17

Transfer of savings

1. Each Contracting Party shall permit, according to the arrangements laid down by its legislation, the transfer of all or such parts of the earnings and savings of migrant

konvention samma möjligheter som dess egna medborgare.

4. Arbetstagarens tidigare förvärvade kunskaper samt yrkesbevis och yrkeskvalifikationer från ursprungsstaten skall av varje fördragsslutande part erkännas i enlighet med villkoren i bilaterala och multilaterala överenskommelser.

5. Vederbörande fördragsslutande parter skall i nära samarbete med varandra sträva efter att yrkesutbildnings- och omskolningsprogrammen i enlighet med vad som avses i denna artikel i största möjliga utsträckning anpassas till migrerande arbetstagares behov med tanke på deras eventuella återvändande till ursprungslandet.

Artikel 15

Undervisning i den migrerande arbetstagarens modersmål

De berörda fördragsslutande parterna skall i samråd vidtaga åtgärder i syfte att i största möjliga utsträckning för den migrerande arbetstagarens barn ordna särskilda kurser för undervisning i den migrerande arbetstagarens modersmål för att bland annat underlätta deras återvändande till ursprungsstaten.

Artikel 16

Arbetsförhållanden

1. I vad avser arbetsförhållanden skall migrerande arbetstagare som bemyndigats inneha anställning åtnjuta en behandling som inte är mindre förmånlig än den som tillkommer inhemska arbetstagare med stöd av bestämmelser i lagar och förordningar, kollektiva arbetsavtal eller sedvanerätt.

2. Möjlighet att genom individuellt avtal göra undantag från principen om lika behandling, vilken avses i föregående punkt, föreligger inte.

Artikel 17

Överföring av sparmedel

1. Varje fördragsslutande part skall i enlighet med villkoren i dess lagstiftning tillåta överföring av alla eller sådana delar av migrerande arbetstagares besparingar som

workers as the latter may wish to transfer.

This provision shall apply also to the transfer of sums due by migrant workers in respect of maintenance. The transfer of sums due by migrant workers in respect of maintenance shall on no account be hindered or prevented.

2. Each Contracting Party shall permit, under bilateral agreements or by any other means, the transfer of such sums as remain due to migrant workers when they leave the territory of the receiving State.

Article 18

Social Security

1. Each Contracting Party undertakes to grant within its territory, to migrant workers and members of their families, equality of treatment with its own nationals, in the matter of social security, subject to conditions required by national legislation and by bilateral or multilateral agreements already concluded or to be concluded between the Contracting Parties concerned.

2. The Contracting Parties shall moreover endeavour to secure to migrant workers and members of their families the conservation of rights in course of acquisition and acquired rights, as well as provision of benefits abroad, through bilateral and multilateral agreements.

Article 19

Social and Medical Assistance

Each Contracting Party undertakes to grant within its territory, to migrant workers and members of their families who are lawfully present in its territory, social and medical assistance on the same basis as nationals in accordance with the obligations it has assumed by virtue of other international agreements and in particular of the European Convention on Social and Medical Assistance of 1953.

Article 20

Industrial accidents and occupational diseases—Industrial hygiene

1. With regard to the prevention of in-

denne vill överföra. Denna bestämmelse skall också gälla belopp som migrerande arbetstagare är skyldiga att erlægga i underhåll. Överföring av belopp som migrerande arbetstagare är skyldiga att erlægga i underhåll skall på intet vis hindras eller omöjliggöras.

2. Varje fördragsslutande part skall i enlighet med bilaterala överenskommelser eller på andra sätt tillåta överföring av fordringar som kvarstår vid de migrerande arbetstagarnas avresa från mottagarstaten.

Artikel 18

Social trygghet

1. Varje fördragsslutande part skall inom sitt område bevilja de migrerande arbetstagarerna och medlemmar av deras familjer samma behandling som de beviljar sina egna medborgare i vad avser social trygghet, med förbehåll för de villkor som uppställts i den nationella lagstiftningen och i bilaterala och multilaterala avtal som har ingåtts eller som kommer att ingås mellan de berörda fördragsslutande parterna.

2. De fördragsslutande parterna skall dessutom genom bilaterala och multilaterala avtal eftersträva att garantera de migrerande arbetstagarerna med familjemedlemmar bevarandet av rättigheter som håller på att förvärvas och redan förvärvade rättigheter samt tillhandahållandet av förmåner utomlands.

Artikel 19

Social och medicinsk hjälp

Varje fördragsslutande part åtager sig att inom sitt territorium bevilja migrerande arbetstagare och medlemmar av deras familjer som lagenligt vistas inom detta territorium social och medicinsk hjälp i samma utsträckning som egna medborgare i enlighet med skyldigheter den iklätt sig genom andra internationella avtal och särskilt genom Europeiska konventionen från 1953 om social och medicinsk hjälp.

Artikel 20

Olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar — Företagshälsovård

1. I vad avser förebyggande av olycksfall

dustrial accidents and occupational diseases and to industrial hygiene, migrant workers shall enjoy the same rights and protection as national workers, in application of the laws of a Contracting Party and collective agreements and having regard to their particular situation.

2. A migrant worker who is victim of an industrial accident or who has contracted an occupational disease in the territory of the receiving State shall benefit from occupational rehabilitation on the same basis as national workers.

Article 21

Inspection of working conditions

Each Contracting Party shall inspect or provide for inspection of the conditions of work of migrant workers in the same manner as for national workers. Such inspection shall be carried out by the competent bodies or institutions of the receiving State and by any other authority authorised by the receiving State.

Article 22

Death

Each Contracting Party shall take care, within the framework of its laws and, if need be, within the framework of bilateral agreements, that steps are taken to provide all help and assistance necessary for the transport to the State of origin of the bodies of migrant workers deceased as the result of an industrial accident.

Article 23

Taxation on earnings

1. In the matter of earnings and without prejudice to the provisions on double taxation contained in agreements already concluded or which may in future be concluded between Contracting Parties, migrant workers shall not be liable, in the territory of a Contracting Party, to duties, charges, taxes or contributions of any description whatsoever either higher or more burdensome than those imposed on nationals in similar circumstances. In particular, they

i arbetet och yrkessjukdomar samt i vad avser företagshälsovård skall migrerande arbetstagare åtnjuta samma rättigheter och skydd som inhemska arbetstagare, vid tillämpning av en fördragsslutande parts lagar och kollektivavtal och med hänsyn tagen till deras särskilda situation.

2. En migrerande arbetstagare som råkat ut för olycksfall i arbetet eller fått en yrkessjukdom inom mottagarstatens territorium skall beredas rehabilitering i samma utsträck som inhemska arbetstagare.

Artikel 21

Kontroll av arbetsförhållanden

Varje fördragsslutande part skall kontrollera eller låta kontrollera de migrerande arbetstagarnas arbetsförhållanden på samma sätt som är fallet beträffande inhemska arbetstagare. Kontrollen skall utföras av behöriga myndigheter eller institutioner i mottagarstaten eller av annat organ som bemyndigats härtil av mottagarstaten.

Artikel 22

Dödsfall

Varje fördragsslutande part skall inom ramen för sin lagstiftning och vid behov inom ramen för bilaterala avtal tillse att åtgärder vidtages för att lämna hjälp och bistånd som krävs för transport till ursprungsstaten av kvarlevor efter migrerande arbetstagare som avlidit till följd av olycksfall i arbetet.

Artikel 23

Beskattning av arbetsinkomster

1. I fråga om arbetsinkomster — och med förbehåll för bestämmelser om dubbelbeskattning i redan ingångna avtal eller i avtal som i framtiden kan ingås mellan de fördragsslutande staterna — skall migrerande arbetstagare inom en fördragsslutande stats territorium inte åläggas högre eller mera betungande avgifter, skatter eller bidrag av annat slag än sådana som påförs egna medborgare under likartade förhållanden. I synnerhet gäller att de skall erhålla

shall be entitled to deductions or exemptions from taxes or charges and to all allowances, including allowances for dependants.

2. The Contracting Parties shall decide between themselves, by bilateral or multilateral agreements on double taxation, what measures might be taken to avoid double taxation on the earnings of migrant workers.

Article 24

Expiry of contract and discharge

1. On the expiry of a work contract concluded for a specified period at the end of the period agreed on and in the case of anticipated cancellation of such a contract or cancellation of a work contract for an unspecified period, migrant workers shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to national workers under the provisions of national legislation or collective labour agreements.

2. In the event of individual or collective dismissal, migrant workers shall receive the treatment applicable to national workers under national legislation or collective labour agreements, particularly as regards the form and period of notice, the compensation provided for in legislation or agreements or such as may be due in cases of unwarranted cancellation of their work contracts.

Article 25

Re-employment

1. If a migrant worker loses his job for reasons beyond his control, such as redundancy or prolonged illness, the competent authority of the receiving State shall facilitate his re-employment in accordance with the laws and regulations of that State.

2. To this end the receiving State shall promote the measures necessary to ensure, as far as possible, the vocational retraining and occupational rehabilitation of the migrant worker in question, provided that he intends to continue in employment in the State concerned afterwards.

nedsättning eller befrielse från skatter eller andra pålagor samt alla andra slag av avdrag, däri inräknat avdrag för försörjning av närstående.

2. De fördragsslutande parterna skall samsamt, genom bilaterala eller multilaterala dubbelbeskattningsavtal besluta om vilka åtgärder som skall vidtagas för att undvika dubbelbeskattningsavtal av migrerande arbetstagaras arbetsinkomster.

Artikel 24

Upphörande av avtal och avskedande

1. Vid upphörande av ett tidsbegränsat anställningsavtal vid den överenskomna periodens slut och vid förtidsuppsägning av sådant avtal eller vid uppsägning av ett anställningsavtal som avser tillsvidareanställning skall migrerande arbetstagar ges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges inhemska arbetstagar med stöd av bestämmelserna i den nationella lagstiftningen eller kollektivavtal.

2. Vid individuell eller kollektiv uppsägning skall migrerande arbetstagar ges samma behandling som inhemska arbetstagar enligt den nationella lagstiftningen eller kollektivavtal, i synnerhet i vad avser sättet för uppsägning och uppsägningstid, vederlag enligt lag eller överenskommelser eller det vederlag som de eventuellt är berättigade till i fall av oberättigad uppsägning av anställningsavtal.

Artikel 25

Nyanställning

1. Förlorar en migrerande arbetstagar sitt arbete av orsak som han inte kan påverka, såsom arbetslöshet eller långvarig sjukdom, skall den behöriga myndigheten i mottagarstaten underlätta hans nyanställning i enlighet med nämnda stats lagar och förordningar.

2. I detta syfte skall mottagarstaten främja nödvändiga åtgärder för att i möjligaste mån säkerställa ifrågavarande migrerande arbetstagaras vidareutbildning och yrkesanpassning, under förutsättning att han har för avsikt att fortsättningsvis inneha anställning i mottagarstaten.

Article 26

Right of access to the courts and administrative authorities in the receiving State

1. Each Contracting Party shall secure to migrant workers treatment not less favourable than that of its own nationals in respect of legal proceedings. Migrant workers shall be entitled, under the same conditions as nationals, to full legal and judicial protection of their persons and property and of their rights and interests; in particular, they shall have, in the same manner as nationals, the right of access to the competent courts and administrative authorities, in accordance with the law of the receiving State, and the right to obtain the assistance of any person of their choice who is qualified by the law of that State, for instance in disputes with employers, members of their families or third parties. The rules of private international law of the receiving State shall not be affected by this Article.

2. Each Contracting Party shall provide migrant workers with legal assistance on the same conditions as for their own nationals and, in the case of civil or criminal proceedings, the possibility of obtaining the assistance of an interpreter where they cannot understand or speak the language used in court.

Article 27

Use of employment services

Each Contracting Party recognises the right of migrant workers and of the members of their families officially admitted to its territory to make use of employment services under the same conditions as national workers subject to the legal provisions and regulations and administrative practice, including conditions of access, in force in that State.

Article 28

Exercise of the right to organise

Each Contracting Party shall allow to migrant workers the right to organise for

Artikel 26

Tillträde till mottagarstatens rättsliga och administrativa myndigheter

1. Varje fördragsslutande part skall i fråga om rättegång garantera migrerande arbetstagare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger sina egna medborgare. Migrerande arbetstagare skall under samma förutsättningar som egna medborgare vara berättigade till fullt rättsligt och juridiskt skydd för sin person och egendom samt för sina rättigheter och intressen. Det skall särskilt tillses att de i samma utsträckning som de egna medborgarna har rätt att vända sig till behöriga domstolar och administrativa myndigheter i enlighet med den mottagande statens lagstiftning samt rätt att biträdas av person efter eget val som enligt nämnda stats lagstiftning är behörig därtill, till exempel i tvister med arbetsgivare, familjemedlemmar och tredje man. Internationella privaträttsliga regler i mottagarstaten skall inte beröras av denna artikel.

2. Varje fördragsslutande part skall bevilja migrerande arbetstagare rättshjälp under samma förutsättningar som den beviljar sina egna medborgare sådan hjälp och vid civil rättegång eller rättegång i brottmål bereda dem möjlighet att erhålla tolkhjälp då de inte förstår eller talar det språk som används i rätten.

Artikel 27

Hänvändelse till arbetsförmedling

Varje fördragsslutande part skall tillerkänna migrerande arbetstagare och de medlemmar av deras familjer som av myndighet beretts tillträde till dess territorium rätt att under samma förutsättningar som inhemska arbetstagare taga arbetsförmedlingens tjänster i anspråk i enlighet med i nämnda stat gällande bestämmelser i lagar och förordningar samt administrativ sedvana, inbegripet villkoren för hänvändelsen.

Artikel 28

Utövande av föreningsrätten

Varje fördragsslutande stat skall ge migrerande arbetstagare rätt att organisera sig

the protection of their economic and social interests on the conditions provided for by national legislation for its own nationals.

Article 29

Participation in the affairs of the undertaking

Each Contracting Party shall facilitate as far as possible the participation of migrant workers in the affairs of the undertaking on the same conditions as national workers.

CHAPTER IV

Article 30

Return home

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, take appropriate measures to assist migrant workers and their families on the occasion of their final return to their State of origin, and in particular the steps referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 7 of this Convention. The provision of financial assistance shall be left to the discretion of each Contracting Party.

2. To enable migrant workers to know, before they set out on their return journey, the conditions on which they will be able to resettle in their State of origin, this State shall communicate to the receiving State, which shall keep available for those who request it, information regarding in particular:

- possibilities and conditions of employment in the State of origin;
- financial aid granted for economic reintegration;
- the maintenance of social security rights acquired abroad;
- steps to be taken to facilitate the finding of accommodation;
- equivalence accorded to occupational qualifications obtained abroad and any tests to be passed to secure their official recognition;
- equivalence accorded to educational

till skydd för deras ekonomiska och sociala intressen under samma förutsättningar som enligt den nationella lagstiftningen gäller för dess egna medborgare.

Artikel 29

Möjlighet att ta del av företagets angelägenheter

Varje fördragsslutande stat skall i möjligaste mån underlätta för migrerande arbetstagare att under samma förutsättningar som inhemska arbetstagare få ta del av företagets angelägenheter.

KAPITEL IV

Artikel 30

Återvändande

1. Varje fördragsslutande stat skall i största möjliga utsträckning vidtaga lämpliga åtgärder för att bistå migrerande arbetstagare och deras familjer vid deras slutgiltiga återvändande till deras ursprungsstat och därvid i synnerhet sådana åtgärder som avses i punkterna 2 och 3 i artikel 7 i konventionen. Det skall stå varje fördragsslutande stat fritt att tillhandahålla finansiellt bistånd.

2. För att migrerande arbetstagare före återresan skall kunna få vetskap om sina möjligheter att åter bosätta sig i ursprungsstaten skall denna stat meddela mottagarstaten information, vilken skall hållas tillgänglig för alla som önskar taga del av den och i synnerhet avse

- möjligheter till och villkor för sysselsättning i ursprungsstaten;
- finansiellt bistånd för ekonomisk återanpassning;
- bevarande av de i utlandet förvärvade rättigheterna till social trygghet;
- behövliga åtgärder för att erhålla bostad;
- i vilken utsträckning i utlandet förvärvade yrkeskvalifikationer likställs med dem som erhållits i ursprungslandet samt vilka test som måste genomgå för ett officiellt erkännande av dessa;
- i vilken utsträckning utomlands er-

qualifications, so that migrant workers' children can be admitted to schools without down-grading.

CHAPTER V

Article 31

Conservation of acquired rights

No provision of this Convention may be interpreted as justifying less favourable treatment than that enjoyed by migrant workers under the national legislation of the receiving State or under bilateral and multilateral agreements to which that State is a Contracting Party.

Article 32

Relations between this Convention and the laws of the Contracting Parties or international agreements

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of the laws of the Contracting Parties or of any bilateral or multilateral treaties, conventions, agreements or arrangements, as well as the steps taken to implement them, which are already in force, or may come into force, and under which more favourable treatment has been, or would be, accorded to the persons protected by the Convention.

Article 33

Application of the Convention

1. A Consultative Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention.

2. Each Contracting Party shall appoint a representative to the Consultative Committee. Any other member State of the Council of Europe may be represented by an observer with the right to speak.

3. The Consultative Committee shall examine any proposals submitted to it by one of the Contracting Parties with a view to facilitating or improving the application of

hållna kvalifikationer på utbildningsområdet likställs så att migrerande arbetstagares barn kan vinna inträde i skolor utan nedflyttning i lägre klass.

KAPITEL V

Artikel 31

Bevarande av förvärvade rättigheter

Ingen bestämmelse i denna konvention får tolkas så att den berättigar till en behandling som är mindre förmånlig än den som migrerande arbetstagare kommer i åtnjutande av enligt mottagarstatens nationella lagstiftning eller enligt bilaterala och multilaterala avtal i vilka ifrågavarande stat är avtalslutande part.

Artikel 32

Förhållandet mellan denna konvention och de fördragsslutande parternas lagar eller internationella överenskommelser

Bestämmelserna i denna konvention skall inte inverka på bestämmelser i de fördragsslutande parternas lagstiftning eller i bilaterala eller multilaterala fördrag, konventioner, avtal eller överenskommelser samt åtgärder som vidtagits för att genomföra dessa, vilka redan är i kraft eller vilka kan träda i kraft och enligt vilka en förmånligare behandling beviljats eller skulle beviljas personer som skyddas av denna konvention.

Artikel 33

Konventionens tillämpning

1. En konsultativ kommitté skall tillsättas inom ett år efter denna konventions ikraftträdande.

2. Varje fördragsslutande part skall utse ett ombud i konsultativa kommittén. Annan medlemsstat i Europarådet kan låta sig företrädas av en observatör med rätt att yttra sig.

3. Konsultativa kommittén skall undersöka förslag som underställts denna av en av de fördragsslutande parterna i syfte att underlätta eller förbättra förutsättningarna

the Convention, as well as any proposal to amend it.

4. The opinions and recommendations of the Consultative Committee shall be adopted by a majority of the members of the Committee; however, proposals to amend the Convention shall be adopted unanimously by the members of the Committee.

5. The opinions, recommendations and proposals of the Consultative Committee referred to above shall be addressed to the Committee of Ministers of the Council of Europe, which shall decide on the action to be taken.

6. The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe and shall meet, as a general rule, at least once every two years and, in addition, whenever at least two Contracting Parties or the Committee of Ministers so requests. The committee shall also meet at the request of one Contracting Party whenever the provisions of paragraph 3 of Article 12 are applied.

7. The Consultative Committee shall draw up periodically, for the attention of the Committee of Ministers, a report containing information regarding the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Parties in respect of matters provided for in this Convention.

CHAPTER VI

Article 34

Signature, ratification and entry into force

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying,

för konventionens tillämpning liksom andra framlagda ändringsförslag.

4. Konsultativa kommitténs yttranden och rekommendationer skall antagas av majoriteten av kommitténs ledamöter. Förslag till ändring av konventionen skall dock antagas enhälligt av kommitténs ledamöter.

5. Konsultativa kommitténs yttranden, rekommendationer och förslag i enlighet med vad som ovan anges skall tillställas Europarådets ministerkommitté, som skall besluta om vilka åtgärder som skall vidtagas.

6. Konsultativa kommittén skall sammankallas av Europarådets generalsekreterare och i regel samlas minst en gång vart annat år och dessutom när minst två fördragsslutande parter eller ministerkommittén så beslutar. Kommittén skall även samlas på begäran av en fördragsslutande part när bestämmelserna i punkt 3 i artikel 12 tillämpas.

7. Konsultativa kommittén skall uppställa en periodisk rapport avsedd för ministerkommittén med uppgifter om gällande lagar och förordningar inom de fördragsslutande parternas territorier i vad avser ärenden som anges i denna konvention.

KAPITEL VI

Artikel 34

Undertecknande, ratifikation och ikraftträdande

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater. Den skall ratificeras, godtagas eller godkännas. Instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Konventionen skall träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för deponeringen av det femte instrumentet rörande ratifikation, godtagande eller godkännande.

3. I förhållande till signatärstat som se-

approving or accepting subsequently, the Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 35

Territorial scope

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

2. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn. Such withdrawal shall take effect six months after receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the declaration of withdrawal.

Article 36

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, make one or more reservations which may relate to no more than nine articles of Chapters II to IV inclusive, other than Articles 4, 8, 9, 12, 16, 17, 20, 25, 26.

2. Any State may, at any time, wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 37

Denunciation of the Convention

1. Each Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary General of the Council of

dermera ratificerar, godtager eller godkänner konventionen skall den träda i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för deponeringen av dess instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande.

Artikel 35

Territoriell räckvidd

1. Varje stat kan vid undertecknandet eller deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare utsträcka konventionens tillämpning till alla eller något av de områden för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den äger sluta avtal.

2. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas. Sådant återtagande skall erhålla rättsverkan sex månader efter den dag då Europarådets generalsekreterare mottagit förklaringen om återtagande.

Artikel 36

Förbehåll

1. Varje stat kan vid undertecknandet eller deponeringen av sitt instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande göra ett eller flera förbehåll som kan avse högst nio artiklar i kapitlen II till och med IV, dock icke artiklarna 4, 8, 9, 12, 16, 17, 20, 25, 26.

2. Varje stat kan när som helst helt eller delvis återtaga ett förbehåll som den gjort i enlighet med föregående punkt genom en till Europarådets generalsekreterare ställd förklaring, vilken skall erhålla rättsverkan från dagen för mottagandet.

Artikel 37

Uppsägning av konventionen

1. Varje fördragsslutande part äger uppsäga denna konvention genom underrättelse till Europarådets generalsekreterare. Sådant

Europe, which shall take effect six months after the date of its receipt.

2. No denunciation may be made within five years of the date of the entry into force of the Convention in respect of the Contracting Party concerned.

3. Each Contracting Party which ceases to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention six months after the date on which it loses its quality as a Member of the Council of Europe.

Article 38

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any notification received in respect of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- d. any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 34 thereof;
- e. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 35;
- f. any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 36;
- g. withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 36;
- h. any notification received in pursuance of the provisions of Article 37 and the date on which denunciation takes place.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 24th day of November 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

uppsägning träder i kraft sex månader efter dagen för mottagandet av underrättelsen.

2. Uppsägning får inte ske inom fem år från dagen för konventionens ikraftträdande i förhållande till den berörda fördragsslutande parten.

3. Varje fördragsslutande part som upphör att vara medlem i Europarådet skall upphöra att vara part i denna konvention sex månader efter den dag då den förlorar sitt medlemskap i Europarådet.

Artikel 38

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater om

- a. undertecknande;
- b. deponering av instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande;
- c. underrättelse avseende punkterna 2 och 3 i artikel 12;
- d. dag för denna konventions ikraftträdande enligt dess artikel 34;
- e. förklaring enligt artikel 35;
- f. förbehåll enligt punkt 1 i artikel 36;
- g. återtagande av förbehåll som gjorts i enlighet med punkt 2 i artikel 36;
- h. underrättelse enligt artikel 37 samt dag för uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Strasbourg den 24 november 1977, på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överända bestyrkt avskrift därav till varje stat som undertecknat och anslutit sig till överenskommelsen.

